

目次:INDEX

理事長挨拶 Greeting from the Head of BOD 2-3
愛知万博 EXPO 2005 AICHI

インド洋沖津波緊急支援
Habitat Tsunami Appeal 4-5

HFHI 情報 6-7
HFHI Information
刑務所提携プログラム
Prison Partnership Programme

ハビタット ジャパン 国内プロジェクト
Domestic project of Habitat Japan 8-9

CCYP活動報告 10-11
CCYP Activity Report

GVチーム体験報告
GV Team Experience
ユース: 滝川 祐
Youth: Yu Takikawa

HFHJ 情報 12
HFHJ Information



愛知万博にハビタットブース出展!

愛知万博瀬戸会場、市民パビリオンにハビタットブースが3月25日から9月25日まで出展します。ハビタット・フォー・ヒューマニティの力強さや非常に実践的な活動を展示することを目的として私たちのブースとともに、そのハイライトとして、実際にハビタット居住に使用されるもののミニブロックが紹介されます。この話はこの会報でも紹介しています。(2ページ参照) ハビタットの地球の愛し方を見つけてください!

(文責: 高柳 妙子)

Habitat booth at EXPO 2005 Aichi!

Habitat for Humanity is invited to participate in the Citizen's pavilion, Seto site at EXPO 2005 AICHI from March 25 to September 25, 2005. It aims to show our committed mission and practical activity with highlighting out little concrete blocks (Please read Mr. Tay's article in page 2).

Come to visit our booth and find out more about Habitat.

新年のご挨拶 理事長 中島哲夫

「まことに、まことに、あなたがたに告げます。わたしを信じる者は、わたしの行うわざを行い、またそれよりもさらに大きなわざを行います。わたしが父のもとに行くからです。ヨハネ14：12」2005年新しい年がスタート致しました。ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパンにとりましてもチャレンジの年であります。愛地球博への参加を通して、ハビタットの働きを知っていただくために皆で力を合わせて成功させるということ、地球上からホームレスをなくす運動と働きをし続けて行かなければ

ならないということ。またさらにハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパンとしての働きもたくさんあります。2005年の新しい年、この計画とビジョン実現のために皆様のご尽力を心からお願い申し上げます。新しい年が皆様にとって最も良い年になりますようにお祈りを致します。

「あなたのしよとすることを主にゆだねよ。そうすればあなたの計画はゆるがない。箴言16：3」

愛知万博に6ヶ月間ハビタットが参加！



ハビタットは愛知万博で移動式・体験型のブースを出展し、ハビタットの実践的な活動などを紹介する予定です。ブースは、見に来てくださったすべての方がハビタットの活動について学び、感じ、参加することができるデザインになっています。まず1番目のブースでは、ディスプレイや写真で劣悪な住居環境の実状を再現します。次に、2番目のブースでは日本クリスチャンアカデミーのボランティアグループが建てた家（模型）を展示し、世界中のハビタット住居を紹介します。3番目のブースでは建築活動のデモンストレーションを行い、誰でも建築ボランティアに参加できることを感じ取ってもらえるようにします。最後に、4番目のブースでは、ハビタットのパートナーである政府機関、各種団体、大学、個人ボランティアを紹介し、ボランティア参加の申し込みも受け付けます。

もらえればと思います。ディスカッションやアクティビティなどを通して、住居問題についての人々の認識を高めることもできると思います。ブースには、ハビタットのコインボックスやパンフレットなどを用意します。また、世界での企業の協力やその他パートナーシップについても紹介し、「協力」がハビタットの活動の中心であることを強調します。

愛地球博（EXPO 2005 AICHI）

<http://www.expo2005.or.jp>

愛地球博は今年3月25日から9月25日までの半年間愛知県で開催される予定で、約1500万人の入場が見込まれています。万博の開催に合わせて、新空港の開港やトラムなどの整備が行われてきました。この万博は自然をテーマとし、環境の賢明さ、環境開発、社会責任、環境配慮などに関するさまざまな展示が行われます。その中で、市民ボランティアを代表する団体として、ハビタットは市民パビリオンに出展します。（翻訳ボランティア：山本 ひとみ）



EXPO 2005 AICHI
ハビタットブース
Habitat Booths

この愛地球博は、多くの人にハビタットの活動について知ってもらうよい機会です。キャンパスチャプターのみなさんやその他協力者の方々にハビタットを知らないかもしれない来場者に体験を語って

Season's greeting : Chairperson of the Board of Meeting

「14:12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father. John 14:12」

2005, a new year began and it seems to be a challenging year for Habitat for Humanity Japan; to have a successful promotion on our activity cooperating with others at Expo Aichi 2005, to keep our mission up in order to eliminate poverty housing in the world and again, there is a large role to play as Habitat for Humanity Japan. We are highly appreciated for your kind support to achieve our goal. I wish

you a very happy new year.

「Commit to the Lord whatever you do, and your plans will succeed. Proverb 16:3」
(Translated by T. Takayanagi)

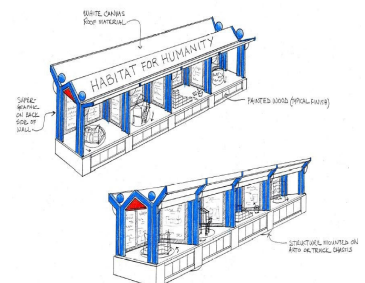
Habitat participates in EXPO 2005 Aichi, Japan for 6 months !

Habitat for Humanity will be building Modular style Booths that are movable and interactive. We aim to showcase Habitat for Humanity's robustness and very hands-on activities. The design will enable a whole spectrum of visitors to learn, feel and participate in our work. Booth 1 will showcase the plight of poverty housing through interactive displays and photographs. Booth 2 will showcase a miniature Habitat House built by a volunteer group, The Christian Academy in Japan, displayed together with our global portfolio. Booth 3 will be a hands-on demonstration of our work and how easily volunteers can put on gloves and practically help in any manner. Booth 4 will be a sign up for members and a showcase of our partnerships with local governments, corporations, schools and individual volunteers.

The EXPO also provides a good opportunity for Campus Chapters and supporters of Habitat to come and share their experience to EXPO visitors who may not know about Habitat. Poverty Housing issues could be discussed and made visible through a variety of activities. Paper House coin boxes, brochures and various merchandise will be made available to visitors and participants of our Booth. There will also be a corporate section whereby

corporate engagement in Habitat worldwide is showcased. The various partnerships of Habitat will also be shown and activities centered around working together will be the highlights. About EXPO 2005 AICHI, Japan
<http://www.expo2005.or.jp>

The 2005 World Exposition is held in Aichi, Japan. It will be held for a 6 month duration from 25 March - 25 September, 2005. The expected number of visitors is approximately 15 million. A new international airport, train-tram lines, massive infrastructure and billions are already invested in and near the EXPO site! The theme of this year's EXPO is Nature's Wisdom and a wide array of environmental innovations, social responsibility and expression of environmental care will be displayed. Habitat for Humanity is invited to participate in the Citizen's Pavilion whereby our booth will be a center piece of citizen's volunteerism.
(Written by Daniel Tay)



EXPO2005ハビタットブース
Habitat Booths



インド洋沖大津波緊急支援活動

津波により500万人の住居が奪われる

昨年12月26日に発生したスマトラ沖地震・津波で500万人もの人々が住居を失い、援助を必要としています。ハビタット・フォー・ヒューマニティ（HFH）は被害に遭った12カ国のうち、インドネシア、スリランカ、タイ、インド、マレーシア、バングラディッシュの6カ国に支部があり、今後2年間で必要とされる25,000軒の住居建築にかかる費用は約2500万米ドルと推定しています。

第1段階

まずは被災者が密集、伝染病、犯罪などの問題を抱えるキャンプ所や仮設住宅を出て一般の住居へ移れるようにするための支援が必要です。そのために、部屋数は1つですが、ベランダや衛生施設の付いた恒久住宅を建てます。基本構造は恒久型で、屋根や壁は竹などでできた半恒久の家を建てることもできます。家を建てる場所は、被災者がすでに所有している土地がよいと思われます。建築スケジュールは各国の状況によって異なります。

第2段階

次に、第1段階で建てた家に入居した家族と協力してさらに恒久住居を建てていきます。ここでは部屋数を増やした家を建てます。現在ハビタット・フォー・ヒューマニティ・インターナショナル（HFHI）が行っている“Save and Build”プログラムを積極的に取り入れ、1戸の家を建てるのに十分なお金が貯まるまで数件の家族と一緒に貯金をします。1グループは最大12件の家族とし、すべての家族が家を建てられるようになるまでこの貯金サイクルを続けるのです。これにより、収入の少ない家族も建築費用を得ることができ、地域社会の協力や団結も強まります。

津波災害復旧支援テクニカルセンターの設立

上記の建築活動を補うものとして、HFHは被害に遭った国に災害に対するテクニカルセンターを設け、技術者や支援者を派遣し

て住居建築をサポートします。復旧作業が終わった後は、住居建築のノウハウなどについて教えるトレーニングセンターとして活用することもできるでしょう。

日本での津波災害復興支援

ROCK AID

日本国内でもミュージシャンや芸術家がチャリティを行ったりと、支援活動が盛んに行われています。今年1月、2月にはインド洋沖津波災害復興支援チャリティーコンサートが各地で行われ（東京、名古屋、大阪、神戸）、犠牲者を悼んで4分間の黙祷が捧げられました。

ペットボトルキャンペーン

津波災害緊急募金活動のためにバーやレストランでは、ペットボトルキャンペーンに賛同し、ペットボトルを置いてくれています。それらのペットボトルは私達にきれいな飲み水をイメージさせ、また私達が小さな募金によっても簡単に支援できることがあると、気付かせてくれます。日本国内では100店舗近くがこのキャンペーンに参加しています。

各種団体からの支援

HFHジャパンでは、現地での支援活動に必要な費用や車両の贈与など、様々な形でパートナー企業や政府機関から協力をいただいています。現在、現地で復旧作業を行う土木、都市計画、環境衛生の専門家を募っているところです。

個人支援

HFHジャパンでは、我々の支援活動に協力してくださっている多くの方々に感謝致します。現金や物資の寄付をはじめ、様々な協力のおかげで我々は支援活動を続けることができ、被災者に希望を与えることができるのだと実感しています。

（翻訳ボランティア：山本 ひとみ、高柳 妙子）



インド・バンガロールの村の子供達
(明治学院大学GV
チーム)

Children in the village
in Bangarole, India
(Meiji Gakuin Uni.
GV team)

Habitat Tsunami Appeal

Tsunami Displaces 5 Million Survivors

As many as five million people are displaced and in need of basic services as a result of the tsunami-earthquake catastrophe that struck in Southeast Asia December 26th, 2004. Habitat for Humanity has a presence in six of the 12 affected countries Indonesia, Sri Lanka, India, Thailand, Malaysia and Bangladesh. Habitat for Humanity estimates it will cost approximately US\$25 million to provide the 25,000 transitional houses over 2 years.

Phase I

The immediate priority is to help families move out of the overcrowded, diseased and crime-infested camps and other temporary shelters and into transitional housing. The transitional houses will consist of a permanent one-room structure with a veranda and sanitary facilities. In addition simpler "kit" houses comprising a permanent structure and a roof where external/internal walls would be temporary, perhaps made of bamboo screening. The preference is to build these structures on land sites already owned by the families. The timeline for the building of transitional housing will differ in each country, depending on the circumstances.

Phase II

Over time, HFHI will begin working with families in transitional housing to build more permanent structures with additional rooms. HFHI's existing Save and Build program will be one initiative used in this effort. With Save and Build, up to one dozen families save together until there is enough money for one house to get built or expanded. The savings cycle continues until every family has a permanent home. This enables families with the smallest of incomes to pay for the construction of their own home and it builds community cohesion and support.

Disaster Response Technical Centers

Supplementing these building initiatives, HFH will develop Disaster Response Technical Centers in the countries affected. These centers will provide technical expertise and

assistance to families, Habitat affiliates and partners in the first stages of construction. Eventually, the centers could become permanent training centers to teach people how to make their own homes and how to make and use affordable building materials such as earth blocks, roofing tiles, and doors, windows and frames.

JAPAN Tsunami Support

Rock AID

Japanese support could not have been more whole hearted and hip. In a series of campaigns across Japan, musicians, artists, youths volunteer for head shaving charity etc, all went into high gear for the victims of the Tsunami. 6 concerts across Japan (Tokyo, Nagoya, Osaka, Kobe, Yokohama) were held in Jan and Feb with cooperation from partner agencies, concert promoters, magazines and Food & Beverage establishments. Amidst all the drums and guitars, 4 minutes Virgil silence was held in remembrance of the victims.

PET Bottle Campaign

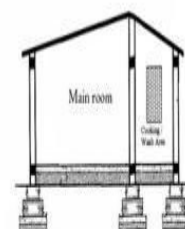
Bars and restaurants also did their bid in placing PET Bottles for donation. These PET bottles served as a reminder of clean water and how one can easily support the cause by a small donation. 100 participating outlets across Japan joined in this campaign

Project Partnerships

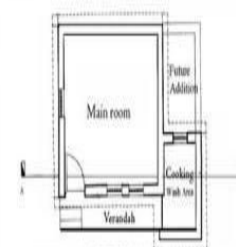
HFH Japan office is already working with partner agencies and governmental agencies in implementing work in the field through project grants, donation of vehicles and various initiatives. Expert teams are also being recruited now to be sent for work in civil engineering, town planning and public health.

Individual Support

HFH Japan is particularly thankful for the many supporters who contributed to our Tsunami Appeal. Through gifts of cash, gifts, time, resources and encouragements, we are able to sustain our efforts and work in providing Hope to the peoples affected by this disaster. (Written by Daniel Tay)



SECTION A A'



GROUND FLOOR PLAN

TOTAL AREA: 950 SQ. FT.



FRONT ELEVATION

インドのコアハウス
Core house in India

ハビタット・フォー・ヒューマニティ・インターナショナル 刑務所提携（プリズンパートナーシップ）プログラム

住居建築、ヒーリングコミュニティ

刑務所提携（プリズンパートナーシップ）プログラムは、アメリカにあるハビタットアフィリエイトといくつかの刑務所間で協力を促進するハビタットのプログラムです。このプログラムを通して、入所者達はホームオーナー達とともにハビタットの家屋建築活動にボランティアとして参加する機会を得ます。

このプログラムにより、ハビタットのホームオーナー達には、熱心で協力的なボランティアの力によって普通よりも家がはやく完成するという利点があります。ボランティア参加者にとっては、目標に向かって人々と力を合わせて作業することが、職業訓練や社会復帰への訓練の場となります。そして、地域社会としては、このプログラムがお互いの生活に触れるよい機会となります。

刑務所提携プログラムの広がりをたいへん嬉しく思います。入所者がハビタットの家屋建築作業に自ら参加してくれることは、我々にとって実に喜ばしいことです。入所者にとってもこのプログラムが助けとなっていることでしょう。また、我々の活動に積極的に協力して下さる刑務所関係者の方々にも感謝しています。刑務所提携プログラムは、刑務所、ハビタット、そしてホームオーナーなど、このプログラムに関わるすべての人に大きな影響を与えているのです。

—ハビタット・フォー・ヒューマニティ創設者 ミラード・フラー

ハビタットの活動に参加した元入所者の声

「ハビタットの活動に参加したことを誇りに思います。私は入所中にメンフィス支部の活動に参加しました。低所得の家族のために何かできたということが、とても嬉しかったです。私の家族も、私がハビタットの活動に参加したことを喜ばしく思ってくれました。おかげで、家族とのコミュニケーションが円滑になり、家族としての関係が戻りました。刑務所を出て数年たった今、私が参加した建築

活動で立てた3つの家の前を散歩したり、その家を親戚や友人に見せたりするのが楽しみのひとつになっています。私は今でもハビタットの活動に関わっています。現在はフリーワールド・ボランティアとして。」

—シェルビー郡留置所 元入所者（テネシー州メンフィス）

「私は、グラフトン矯正施設ではじめてハビタット・クリーブランド支部の活動に参加した囚人のひとりでした。私を含め、施設からの参加者5名は、暖房や電気装置の取り付け、乾式壁やセメント、骨組みの作業などをはじめました。この活動を通して、私は忍耐力や他の人たちと協力して働くことを学びました。この経験は、更生中の私の支えとなり、社会復帰を果たす助けとなりました。出所後、私はハビタットのアメリカコープスに応募しました。現在はハビタット支部のフリーワールド・ボランティアでリーダーシップを取っています。」

—グラフトン矯正施設 元入所者（オハイオ州クリーブランド）

「犯罪者となる前の私は、多くの10代の若者と同じように、何でも知っていると思っていました。他の子よりも強くたくましくあって、みんなの注目を集めなければ気がすまない子供でした。はやく大人になりたいくて、そして私は次第に裁かれる者になっていきました。突然私は「大人」であることがいやになったのです。15歳の自分に戻りたくりました。2年半程頃にはじめて建築のクラスに入ったとき、金づちを正しく持つことさえもできませんでした。建築クラスでは、工具の使い方だけではなく、設計図の読み方やキャビネットの組み立て方、ハビタット住居の大まかな骨組みについても学びました。私は300点を超える点数でGEDに合格し、ACTでは22点以上取ることができました。現在は、さまざまな大学に出願しているところです。イリノイ州セントチャールズのカウンセラーの先生のおかげで、工学部の勉強をこなしていく自信ができました。」

—イリノイ州青少年センター 元入所者（イリノイ州セントチャールズ）

(Habitat for Humanity International :
<http://www.habitat.org/prison/>)
翻訳ボランティア：山本 ひとみ

Habitat for Humanity International Prison Partnership Programme

Building Houses, Healing Communities

Prison Partnership is a Habitat for Humanity program that facilitates a cooperative effort between Habitat affiliates and correctional institutions. Through the program, offenders have the opportunity to volunteer with Habitat affiliates and homeowners to participate in various aspects of house construction.

Habitat homeowners benefit from the Prison Partnership program as houses are completed more quickly with the help of eager, competent, cooperative volunteers. Offenders benefit as they work with others toward positive goals while learning marketable job skills and practicing social responsibility. Finally, the larger community benefits as prison partnerships create opportunities for people to touch one another's lives.

I am very excited and profoundly grateful for the growing Prison Partnership program of Habitat for Humanity. The men and women of our prisons who are stepping forward to volunteer with Habitat to build cabinets, walls and trusses and to help in other aspects of this ministry are a real blessing to the work. I know from personal experience, and from what I've learned from others, that the offenders are being helped and blessed, too. I am also grateful to the prison officials who are so dedicated in working with us in this program. Together, we are making a difference in the lives of all involved in this initiative--the offenders, prison officials, other Habitat people and, of course, the Habitat homeowners.

--Millard Fuller, founder of Habitat for Humanity

What Former Offenders say About Volunteering with Habitat for Humanity

"I am proud of my partnership with Habitat for Humanity. I volunteered with Memphis HFH during my incarceration. It made me feel good to know that I was able to do something productive that benefited low-income families. I told my family about it. They, too, felt good about what I had done. It reopened communication channels between us; we became a family again.

It has been several years since I was released. I love walking by the three houses I helped build, touching them, feeling them and showing them to my relatives and friends. I still am involved with Habitat—but as a free-world partner now."

—Former Shelby County Detention Center volunteer (Memphis, Tennessee)

"At Grafton Correctional Facility I was one of the first offenders to volunteer with Greater Cleveland HFH. Our crew of five began working on numerous projects, including installing heating and electrical systems, hanging drywall, laying cement, and framing. Through this experience, I learned to be patient with others and work as part of a team. The experience helped me while I was at Grafton and has assisted me with my transition. Upon my release, I applied to join Habitat for Humanity America Corps. I now work with and lead the affiliate's free-world volunteers."

—Former Grafton Correctional Facility volunteer (Cleveland, Ohio)

"Before my incarceration, like most teenagers, I thought I knew it all. I was the kid who had to be braver, tougher and more popular than the next guy. I wanted to be an adult, and eventually I was tried as one in the court system. Suddenly, I didn't want to be 'grown up' any more. I wanted to be a 15 year old again. When I first entered the building trades class around two and a half years ago, I couldn't even hold the hammer properly. With time, I not only learned how to use the tools properly, but I also learned how to read and understand blueprints, assemble cabinets and rough-frame for the Habitat houses. I passed the G.E.D. exam with a score of over 300 and managed a score of 22 on the A.C.T. Right now, I am in the process of applying to different universities, and with the help of the counselors at St. Charles, I am confident that I will be studying in the engineering field."

—Former Illinois Youth Center at St. Charles volunteer (St. Charles, Illinois)

(Habitat for Humanity International :
<http://www.habitat.org/prison/>)



インド・バンガロール
小学校生徒達といっしょに
(明治学院大学GVチーム)
With primary school
students
In Bangarole, India
(Meiji Gakuin Uni. GV
team)

ハビタット・ジャパン 国内事業について

ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン (HFH Japan) は国内でどんな活動をしているか、とよく聞かれる。海外でHabitat for Humanityの活動に参加された方が、事務所に電話をかけてこられることもある。米軍キャンプの兵隊さんから電話を貰ったこともあった。一方、企業に寄付金の申し入れをすると、国内で活動をしていないことを理由に断られることがしばしばである。

昨年度の理事会では、戦略として国内事業をどうするか、が話し合われた。Habitat for Humanityの世界のネットワークの中では、日本はGlobal Village (GV) チームを送り出すsending countryと位置付けられているが、国内に住居問題を抱えているのであるから、国内にも目を向けるべきではなかろうか。今年の初めに行われた理事会において、国内活動が出来ることから始めるために、住居の改修がらみの具体的な計画を理事会に提出することが事務局に求められた。昨年度はGV活動についての系統的な体制作りが関係者の多くの議論を経ながら進められ、現在は新体制での運用が滑り出しているところと言える。次いで、今年度は国内事業をスタートさせる時期であろう。

言うまでもなくHabitat for Humanityの活動はキリスト教精神に基づき、

- ・住居を通じて貧困解消のために活動する。
 - ・参加者自らが汗を流して作業に従事する。
- ことが柱となっている。

この視点に立って私達は国内で何が出来るであろうか。事務局の作業の途中経過を、この場を借りて報告したい。

日本においては、個人の持ち家、公営アパート、賃貸アパートが普及しているうえ、土地の値段が高く、一方耐震基準が厳しいので、都市部においては困っている人々のための住居をNGOが供給する状況にあるとは言えない。初めに路上生活者支援について検討した。大都市では路上生活者についてのデータと施策はたとえ不十分とはいえ存在している。東京都の場合、路上生活者数は約5,500人とされているが、自立支援センターによる就労支援と、今年度から2年間行われる貸しアパートへの移転斡旋の居住支援（ホームレス地域生活以降支援事業）との2本立ての施策が行われている。また多くのNGOによってグループホームの運営が行われていることもよく知られている。

HFH Japanがこの分野で現在どういう貢献が出来るか、であるが、東京都福祉保険局に伺ったところでは、都としては上記2施策で手一杯であり、都がグループホームを建設、運営する考えを現在は持っていない、とのことであった。NGOによるグループホームについては、東京委員会の

比留間先生が運営しておられる施設も含めて幾つか見学させていただいたが、いずれも賃貸アパートを使用しているの、家の修理は大家さんが行ってくれている、したがってNGOが新たにグループホームを開設するときの改修作業が、私どもがやるとすればやれる範囲であろう。

ハンディキャップの人々についてはまだ未着手であるが、個人の篤志家による土地・建物の拠出に基づいて社会福祉法人が設立され、行政の後押しを得て運営されている場合が多いと聞いている。一方、路上生活者のグループホーム関係者から、東京都には旧い家にひっそりと暮らす独居老人が多いはずで、この方々のケアは十分に行われていないのではないかと、家の修理もままならない状態に置かれている方たちが多いのではないかと示唆を受けた。また、或る住居関係のNPOの方からは、広い家に暮らしている高齢者の方から、自分の家を独居老人向けのグループホームに改修してほしいという依頼を受けているが、このようなニーズは今後も出てくるのではないかと、と言われた。都の社会福祉保険局に伺ったところでは、現在は高齢者対策は介護保険と特老・老健の運用が主なもので、まだ独居老人についてのデータは十分に無く、実態は区ごとの社会福祉委員会や民氏委員でないとは分からないのではないかと、ということであった。なお、家の雨漏りや風の吹き込みの修繕は介護保険の対象外であるので、介護サービスでは行ってはいけないことになっている、とも教えられた。

近々に理事会の安藤先生が関係している老人の集まりに参加し、家の修繕等についてのニーズを聞いてくる予定である。いずれにしてもやれることから始めるべく、調査と立案に注力したい。

しかしながら、上記のニーズの検討から明らかなように、HFH Japanが国内でどのような活動を行うにせよ或る程度の建築skillが必要であり、そのためには建築施行或いは大工作業についてのプロフェッショナルな方の参加が不可欠である。ちなみにロンドンではHabitat for Humanityが低所得者向け建売住宅を販売しているが、住宅建築にあたっては工務店の方がボランティアとして工事監督と一般ボランティアの指導を行っている。身近にHFH Japanの趣旨に賛同して下さる建築現場の専門家がいらっしゃったら、是非声をかけて下さいませんか？

(文責：森岡 久)



Domestic project of Habitat for Humanity Japan

We are often asked what kind of activities HFH Japan performs within Japan. Those who participated in HFH overseas sometimes call the office to find out more about it. Even military personnel serving at an American base have called us. Our requests for donations from Japanese corporations are frequently turned down because in actual fact we don't provide many services here at home. At the board meeting last year, we discussed domestic activities as part of our strategy. Japan is defined in the global network of Habitat for Humanity as "a sending country" which dispatches Global Village volunteer teams overseas. Nevertheless, since we have housing problems of our own, we have come to the conclusion we should turn our attention to the issue of domestic homelessness as well. At the board meeting held at the beginning of this year, the board requested the office to submit a concrete plan for home improvements as a tentative first step toward addressing needs within Japan.

A systematic framework for GV activities was established last year based on numerous discussions among the persons involved. It can be said that with this new framework we have made a start on our Japan operations and it is now time to launch our domestic activities. As we all know, the activities of Habitat for Humanity are undertaken in a spirit of Christian charity. Action to eliminate poverty through the provision of shelters, and the engagement of our own volunteers in construction efforts, remain the pillars of our operations.

With these perspectives in mind, what can we do further within Japan? I would like to take this opportunity to report on the progress of the work our office is engaged in. In Japan, NGOs are not in a position to provide houses to people in need in cities, partly because of the prevalence of individual homes, public apartment housing and apartments for rent, but also because land is very expensive and the standards for earthquake-resistance are very strict.

First we conducted a study into support for homeless people. In big cities, the data on and measures to support homeless people do exist, however inadequate they may be. In the case of Tokyo, the number of homeless people is around 5,500. To support these people, two plans have been made in place. One is job assistance offered by a self-reliance support center, the other is a 2-year project launched this year, 2005 to help facilitate the integration of homeless people into community life, thereby helping homeless people to find apartments for rent. In addition, it is well known that many NGOs are operating group homes. Therefore, in what ways can HFH Japan make a useful contribution in this field from now on? We have found out that the Bureau of Social Welfare and Public Health is fully occupied with the above-mentioned two plans and that the Tokyo metropolitan government has no plans to build or operate collective homes for the time being. As for the group homes operated by NGOs, we visited some of them including the one run by Mr. Hiruma of the Tokyo committee. Every one of them was using an apartment for

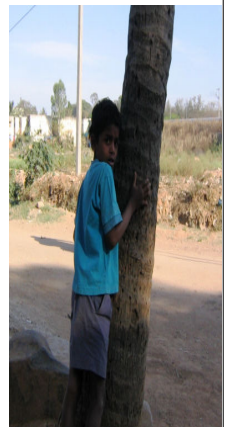
rent, with the maintenance of the apartment currently paid for by the apartment owner. Therefore the renovation and upkeep of individual apartments when an NGO opens a new group home represents a prospective future task for HFH Japan. Any initiatives to handicapped people haven't been undertaken, yet it is reported that as a result of individual benefactors' kindly donating their land and buildings, social welfare corporations have been established, and that in many cases these have been operated with support from the government. Meanwhile, those involved in group home projects for homeless people have pointed out that there are a large number of elderly people living on their own obscurely in old, run-down dwellings, and that these people are getting so little care that they cannot repair their houses even if they are in a bad condition. Another person working for a housing-related NPO reported that a senior citizen living in a large house requested that it be renovated and turned into a group home for elderly people living on their own. Private initiatives of this kind might well increase in the future.

According to the Bureau of Social Welfare and Public Health of the Tokyo metropolitan government, when it comes to current measures to look after the elderly, they are preoccupied with providing nursing-care insurance and operating two types of special nursing home. There is not much data on old people living alone. Information on the real condition of these people can only be gleaned from local welfare commissioners or social workers in each ward. Meanwhile, we were also told that since repair work on homes such as repairing a leak in a roof or stopping wind blowing in is not covered by the nursing-care insurance, it should not be provided as a nursing-care service. HFH Japan board member Mr. Ando will soon attend a meeting of elderly people he is involved with, and will ask them about their need of home improvements. Whatever the case may be, we would like to commit ourselves to further research and to formulating a plan of action as soon as we find out what we can do.

As became evident in afore-mentioned needs assessment, we will require a certain level of construction skills no matter what kind of activities HFH Japan is engaged in domestically. For this reason, the participation of experts on the execution of construction work such as carpentry is inevitable. For your information, in London Habitat for Humanity sells ready-built houses to low-income families. When erecting these houses, a building contractor's office provides supervision of the construction work and gives instructions to volunteer workers.

If you know of any experts on a construction site near you who might be sympathetic to HFH Japan's goals, do please let us know. (Written by Hisashi Morioka, Translated by a volunteer, Kazumi Kanechiku)

明治学院大学
GVチーム
バンガロールの男
の子
Meiji Gakuin Uni.
GV team
(India 2005)



キャンパスチャプター活動報告:

●アメリカ商工会議所より京都外大CCへ助成金が授与されました！

京都外国語大学・Pax Mundi キャンパスチャプターの国内での被災地支援活動に対し、アメリカ商工会議所から、20万円の助成金が授与されました。

3月末、京外大CCは、昨年台風21号の被害にあった三重県海山市で、被災された人々を励ますためのプロジェクトを、写真家の松本紀夫氏と行う予定です。

●津波支援金の寄付をいただきました！同志社大学、立命館大学、青山学院大学、京都外大西高校、関西学院大学三田校舎の各キャンパスチャプターが、津波被害支援の街頭募金やキャンペーンを行い、集まった募金をHFHジャパンへ寄付していただきました。また、京都外大CCは、津波の発生により、2月に予定していたスリランカへのGlobal Villageをキャン

セルすることになりましたが、寄付金をHFHスリランカへ送ることを決定しました。神田外語大学や明治学院大学など、この他のキャンパスチャプターも引き続き、津波被害の支援を申し出ています。皆様のご協力、大変ありがとうございます！！

●Eco-Habitat 関西学院 第一回総会が開催されました！

2005年2月11日（金）関西学院大学上ヶ原キャンパス会館、光の間にてEco-Habitatの記念すべき第一回目の総会が開かれました。当日は保護者、OB・OGなど100名の出席者がありました。2004年度の活動報告会として、Global Village、Cycling for Habitat、ファンドレイジングを含めた決算報告、最後に座談会として有意義なグループディスカッションで閉じられました。学生主体のとてもよく企画された総会でした。他のキャンパスチャプターへも拡がることを期待しています。

（文責：向山、高柳）

GV ユースチーム体験報告

ワーク前ミーティング
Meeting to start their work
Meji Gakuin University



GV Team 2005 in India

2005年2月21日—28日、バンガロール

今回、ハビタットMGU（明治学院大学）が訪問先として選んだ国はインドでした。ワークは22日から始まり、26日のフェアウェルパーティまでの5日間行いました。完成間近な家（最終日にはこの家のハウス・デディケーションに立ち会える予定でしたが、スケジュールは思うようには進みませんでした）を含む主に3軒が活動場所となりました。

ワークを通じて印象的だったことは、ある子どもたちが朝の学校へ行くまでの時間を私たちボランティアとレンガ運びをして過ごしていたことです。自分やその仲間、そしてボランティアとともに作る家から、彼らは幼くして己の生活は多くの人たちの支えによって成り立っていることを直に学ぶのでしょうか。

ハビタットMGUにとっては初めての学生のみGVということもあり、ときに頼りない面を見せたこともあったのでしょうか、ハビタットスタッフは教師のよ

うに多くの励ましと安心をチームに与えてくださいました。ボランティアとしてインドを訪れたはずの私たちは、彼らのボランティアな精神に随分助けられたのです。私たちもまたこの人間の支え合いの関係をインドで改めて学んだのでした。

インドでは安心して暮らせる家の大量な不足に加え、その需要が年間250万件のペースで増えているそうです。それを知った私たちにできることは、人間が尊厳と誇りを持って生活を営む場所としての家の必要を伝え、多くの人々と共有することです。人間の支え合いの輪をさらに広げることです。支え「愛」。人と人をつないでいるものの正体はこれなのかもしれません。

（文責：明治学院大学 滝川 祐）

Campus Chapter Activity Report:

The American Chamber of Commerce in Japan (ACCJ) donated grants to Kyoto-Gaidai Campus Chapter !

Kyoto University of Foreign Studies, Pax Mundi CC (Kyoto-Gaidai CC), was subsidized 200,000 yen, for their domestic disaster relief activity, by the American Chamber of Commerce in Japan. In the end of March, Kyoto-Gaidai CC is planning a project to encourage and support the typhoon-21-affected victims in Miyama city, Mie-prefecture, along with a photographer, Mr. Norio Matsumoto.

Donations for our Tsunami Appeal

Doshisha University, Ritsumeikan University, Aoyama Gakuin University, Kyoto-Gaidai-Nishi High School and Kwansai Gakuin Sanda Campus collected donations and held a campaign to send them kindly to HFH Japan. Although Kyoto Gaidai CC was forced to cancel their Global Village activity in Sri Lanka in February 2005, due to the Tsunami disaster, they still concluded to send donations to Sri Lanka. Like Kanda University of International

Studies, Meiji Gakuin University, other CCs have also offered their support and contribution to the Tsunami related activity of Habitat Japan. We are highly appreciated for their cooperation!!

The First General Meeting of Eco-Habitat was held at Kwansai Gakuin University

On Friday, February 11, 2005, the first general meeting of Eco-Habitat was taken place in the Room of "Hikarino-Ma", an auditorium of Uegahara campus, Kwansai Gakuin University in Osaka. It invited about a hundred of participants, including parents, OB and OG (experienced previous volunteers). Activity reports in 2004 contained Global Village, Cycling for Habitat and a statement of accounts including fund raising. It was concluded with a fruitful discussion as a symposium. The general meeting was well organized by students themselves. Its expansion into other campus chapters is expected. (Written by Y. Mukoyama & T. Takayanagi, Translated by a volunteer: Yuki Sekine)

GV Youth Team Experience:

Bangalore, Feb 21-28, 2005

It was India that was chosen as the destination for Habitat MGU's (Meiji Gakuin University) latest overseas visit. The work started on the 22nd and continued for 5 days through the 26th, when a farewell party was held. We worked on three houses, including one that was nearly completed. We thought we would be able to attend the "House Dedication" ceremony for this house on our final day but, unfortunately, we couldn't keep up with the schedule.

One thing that impressed us during our work was that a group of children spent some time helping us to carry bricks in the morning before school. From this experience of building a house in cooperation with friends and volunteers, I reckon they were learning first hand at a young age that their lives could only be sustained through the support of many hands.

Since this was the first time for Habitat MGU to coordinate a Global Village activity by ourselves, we might have been deemed a little unreliable from time to time. The staff members of Habitat gave our team a lot of encouragement and a sense of reassurance,

just as all good teachers are supposed to do. Although we visited India as volunteers, we were helped significantly by the local people's spirit of volunteerism. In India we received a fresh reminder that human relationships are nurtured by mutual support.

In India it is said that, in addition to a severe shortage, demand for safe houses has been growing at a rate of 2.5 million units per year. What we can do to address this problem is to provide information and impress upon as many people as possible the need to look upon a house as a place where a human being can live a life with dignity and pride. This will require a further extension of the circle of mutual human support. In Japanese we say "sasae-ai" for "mutual support," and that term can also be interpreted as "support with love." This "sasae-ai" may be the true identity of what connects human beings. (Written by Yu Takikawa, translated by a volunteer: Kazumi Kanechiku)

*Habitat Staff in India
(Meiji Gakuin Uni.
GV Team)*





Habitat for Humanity
Japan

特活)ハビタット・フォー・ヒューマニティ・
ジャパン

〒162-0003

東京都中野区東中野日ノ出ビルB101
Hinode Bldg., B101 Higashinakano,
Nakano-ku, Tokyo, 162-0003

電話 TEL: 03(5330)5571

FAX: 03(5330)5572

E-mail: info@habitatjp.org

http://www.habitatjp.org

Habitat for Humanity International (ハビタット) とは？

ハビタットは、キリスト教の理念に基づき活動する非営利団体（NGO）です。シンプルでも設備の整った住まいを持つことの重要性を訴え、世界中に存在する劣悪な住居事情やホームレスなどの社会問題解消に向けて活動しています。信仰、人種、経済状態を問わず、世界中の人々とパートナーシップを結び、住まいを必要としている家族とともに家を建て続けています。ハビタットはこれまで170万軒の住居を提供してきています。ハビタットは1976年に米国でミラード・フラーとその妻リンダによって設立されました。

What is Habitat for Humanity International (Habitat)?

Habitat for Humanity is a non-profit, Christian housing organization. HFHI seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world, and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat invites people from all walks of life to work together in partnership to help build houses with families in need. Habitat has built more than 170,000 houses, providing safe, decent, affordable shelter around the world. Habitat was founded in 1976 in the United States by Millard Fuller along with his wife Linda.

編集後記 Editor's Note

あつというまに第2号発行の時期になり、様々な記事を編集してなんとか発行に至り、感無量です！しかしながら昨年末に起きたインド洋沖津波災害は思っていたよりも大きな被害となり、アジアの国々にあるアフィリエイトから次々と送られてくる被害情報に心が痛みます。そして1日も早く、被災者の皆さんに安全な住居が提供できるよう、ハビタットもがんばっているところです。今回は緊急募金活動を始め、アップデートされたニュースを定期的に翻訳して下さるなど、多くのボランティアの方々に支えられてこそハビタットがあるんだと改めて感じました。このニュースレター発行に至りましてたくさんのボランティアの方々の手によって完成にいたっています。本当に感謝の気持ちでいっぱいです。ありがとうございます。これからも支援者の方々に感謝しつつ、少しでもよい活動ができるよう、1歩ずつ前へ進んでいきたいです。

I am very grateful to publish our second news letter, by collecting interesting and attractive articles from all over the places. Well, I was just so shocked by such a large affect of the tsunami disaster last December. Reading updated information from HFH affiliates in Asia everyday, I feel so terrible for victims and truly hope that Habitat can play a great role to provide decent shelters in those affected areas. Our Tsunami disaster relief campaign reminded me a lot of support and help from individual donors, volunteer translators and others. Again, without those help, it is impossible to manage our programmes at Habitat and also this news letter would not have been issued. I hope HFHJ will progress to expand our mission step by step in Japan. Thank you very much! (T.T)

お知らせ For your information

ハビタット・フォー・ヒューマニティのロゴが新しくなりました！住居とパートナーシップを表現しています。
Logo of Habitat for Humanity has been renewed! It represents a house and people's partnership.

◆縁の下の力持ち、オフィスボランティアを大募集！

ハビタットの活動を広く日本国内そしてアジアへ広げていくための、HFHジャパンへの支援活動の参加者が必要です。データ入力、発送、編集、PCサポート、イベントなどの活動であなたの底力を発揮してみませんか！

We are currently seeking office volunteers!

◆賛同と支援をお願いします！HFHジャパン会員募集中

●正会員	個人	年1口	30,000円
	キャンパスチャプター	年1口	30,000円
●賛助会員	個人	年1口	10,000円
	学生	年1口	6,000円
	NPO/企業	年1口	30,000円

◆We invite you to become HFH Japan members.

●Membership: Individual	30,000 yen/year
Campus Chapter	30,000 yen/year
●Supporting Member: Individual	10,000 yen/year
Student	6,000 yen/year
NPO/Corporate	30,000 yen/year

Please deposit the applicable fees into one of the following accounts:

Post Office Account #00100-2-278431

Account holder: (特活)HFHジャパン

Bank: Mitsui Sumitomo Bank, Nakano-Sakaue Branch

Savings account #4180738

Account holder: 特定非営利活動法人ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン

▲振込先▼

郵便振込: 00100-2-278431

郵便口座名義: (特活)HFHジャパン

銀行振込: 三井住友銀行 中野坂上支店 普通
4180738

銀行口座名義: 特定非営利活動法人ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン